

Whatever You Do – Breakfast at Stefanie's

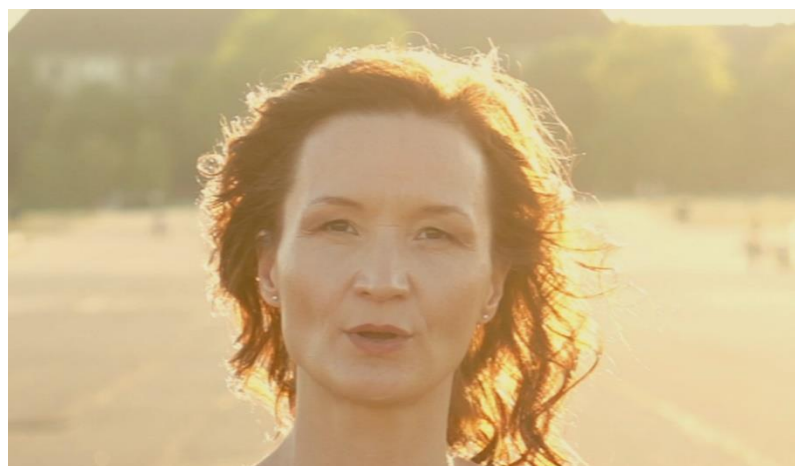


Die Entstehung des Liedes

Mai 2019: Roger wacht mitten in der Nacht auf und hat gerade einen Schnipsel von einem Lied geträumt – es sind zwei Zeilen Text und eine Melodie, die er kurz mit dem Handy aufnimmt, bevor er dann wieder einschläft....

Am nächsten Tag saßen wir dann zusammen und entwickelten aus diesem Schnipsel die Akkordfolge für einen neuen Song – Strophe und Refrain – und einen ersten Text. Etwas später kam der Mittelteil noch dazu und der Text wurde noch finalisiert. Die erste Aufnahme des Liedes in der jetzigen Form entstand dann im Juli 2019 – auch mit der Einspielung von Donald Trump am Anfang. Es dauerte dann noch ein Jahr, bevor wir mit dem Lied ins Studio gingen und auch das Video drehten.

Die Bedeutung des Textes



Letztendlich muss jede*r für sich entscheiden, wie er*sie den Text verstehen will.

Man kann das Lied allgemein interpretieren – oder aber auch spezifisch.

Es könnte zum Beispiel die Geschichte einer Frau sein, die sich in einer gewalttätigen Beziehung befindet. Äußerlich sieht man blaue Flecken, aber ihre innere Schönheit bleibt unversehrt („*I am beautiful....*“).

Sie will stark sein, will sich befreien.

Am Anfang wirkt sie noch schwach und unsicher, aber im Laufe des Liedes gewinnt sie an Selbstvertrauen und Kraft – die vielleicht auch aus dem Zusammenschluss mit anderen Frauen geschöpft wird.

Es könnte aber auch die Geschichte von Frauen im Allgemeinen sein – die zu oft gegen Unterdrückung durch Männer kämpfen und sich in einer männlich bestimmten Welt behaupten müssen.

Im Video sehen wir, wie viele verschiedene Frauen zusammenkommen und von dem Lied inspiriert werden.

Sie schließen sich an und am Ende tanzen und singen sie mit – zusammen sind sie eben stark.



Insofern ist das Lied durchaus als Beitrag zu der #MeToo-Debatte zu verstehen – in einer Fassung hieß das Lied sogar „Whatever You Do, Me Too“ ...



„Our heads held high...“

Die Trump-Einspielungen

In der reinen Audio-Version steht das Lied alleine, ohne Einspielung von Donald Trump – diese Einspielungen kommen nur im Video vor. Trump ist ja bekannt für seine ablehnende Haltung gegenüber Frauen, besonders starken Frauen, wie zum Beispiel Hillary Clinton oder Angela Merkel.

Der Audio-Schnipsel in der Mitte des Liedes ist die berühmte Aufnahme, die kurz vor der US-Wahl 2016 veröffentlicht wurde.



Ein Gespräch zwischen Trump und US-Fernsehstar Billy Bush wurde ohne sein Wissen aufgenommen. In dem Austausch redet Trump herablassend und vulgär über Frauen. Er sagt, er kann als berühmte Person mit Frauen machen, was er will – sie überall anfassen – und sie würden es auch zulassen:

Trump: *And when you're a star, they let you do it. You can do anything.*

Bush: *Whatever you want.*

Trump: *Grab 'em by the pussy.*



Die Szene am Anfang ist ein anderes Beispiel für Trumps herabwürdigenden Umgang mit Frauen – in diesem Fall *Ilhan Omar*, eine US-Politikerin arabisch-afrikanischer Abstammung.

Als er sie und Gleichgesinnte bei einer Kampagne-Veranstaltung angreift, skandieren seine Anhänger*innen „Send her back, send her back“ – also „Schick sie zurück, schick sie zurück“. Gemeint ist nach Afrika, obwohl Frau Omar US-Bürgerin ist.

In dem Video haben wir die Bilder von dieser Veranstaltung mit Störeffekten verfremdet – um zu zeigen, dass wir uns davon distanzieren.



Übersetzung des Textes

Wir haben versucht, eine etwa sinngemäße Übersetzung des Textes zu schreiben. Natürlich haben manche Textstellen auf Englisch Nuancen oder Mehrdeutigkeiten, die wir in dieser Übersetzung nicht wiedergeben können. Aber hoffentlich hilft sie trotzdem dem Verständnis.

Whatever You Do (Deutscher Text, sinngemäß zusammengefasst)

Egal was du tust, das hübsche Mädchen ist immer noch in mir.
Egal was du tust, ich habe immer noch ein Herz aus Gold.
Egal was du tust, ich stehe hier, den Kopf erhoben.
Egal was du tust, ich lasse nicht zu, dass du mich weinen siehst.

Denn ich bin schön, ja ich bin schön und du wirst mich nicht ändern.

Egal was du tust, das Beste in mir wird noch kommen.
Egal was du tust, ein Teil von mir wird immer wieder aufstehen.
Egal was du tust, ich werde sein, wozu ich bestimmt bin.

Denn ich bin schön, ja ich bin schön und du wirst mich nicht ändern.



Hört mein Lied,
Fühlt, wie es euch stark macht.
Singt mit mir, singt es laut, singt mit Stolz, singt mit Herz und Seele.

Egal was du tust, das hübsche Mädchen ist immer noch in mir.
Egal was du tust, ich habe immer noch ein Herz aus Gold.
Egal was du tust, wir stehen hier, den Kopf erhoben.

Denn wir sind schön, ja wir sind schön
und ihr werdet uns nicht ändern.

Whatever You Do *(Englischer Text)*

Whatever you do, whatever you do,
The pretty girl's still inside of me,
She's still inside of me.

Whatever you do, whatever you do,
I've still got a heart of gold,
I've got a heart of gold.

Whatever you do,
You will see me standing here head held high,
My head's held high.

Whatever you do, whatever you do,
I will not let you make me cry.

For I am beautiful, I'm beautiful.
Yes, I am beautiful,
And you will not change me.



Whatever you do, whatever you do,
The best of me is still to come,
It's still to come.

Whatever you do, whatever you do,
The rest of me's still holding on,
I'm still holding on.

Whatever you do, whatever you do,
I will be what I'm supposed to be....

For I am beautiful, I'm beautiful.
Yes, I am beautiful,
And you will not change me.

So hear my song,
And you can feel it make you strong,
Feel it make you strong!
So sing my song.

Sing it, sing it out loud,
Sing it till you're feeling proud,
Sing it with your heart and soul,
Sing it with your heart and soul.

Whatever you do, whatever you do,
The pretty girl's still inside of me,
She's still inside of me.

Whatever you do, whatever you do,
I've still got a heart of gold,
I've got a heart of gold.

Whatever you do,
You will see us standing here, our heads held high.



For we are beautiful, we're beautiful.
Yes, we are beautiful, we're beautiful.
Oh, we are beautiful, we're beautiful.
Yes, we are beautiful,

And you will not change us.

